



# In the presented work would be considered Zan borrowings in the Gurian dialect: plant names

Author: Natia Botkveli, BA student of Tbilisi State University

Supervisor: Prof. Marine Ivanishvili

## Introduction

The Kartvelian languages (Georgian, Zan (Megrelian and Laz) and Svan are reach in dialectal varieties. The investigation of the Kartvelian dialects may be effective according to various points of view: characterizing the dialects' phonetic, morphological, syntactic and lexical peculiarities; showing the common lingual tendencies manifested in the dialects of this or that district; investigating the principle of linguistic isoglosses; from the ethnic- territorial point of view, etc.

## Overview

All the Kartvelian languages and dialects historically and nowadays are closely connected to each other; especially the western Georgian dialects are related to geographically near to them localized Zan languages.

According to the scholars, Zan (Megrelian and Laz) language was one of the general factors, which played a significant role in formation of the western Georgian dialects (Gurian, Acharian, Imeretian). The influence of Megrelian is obvious even nowadays in the domains of phonetics, morphology, syntax and vocabulary.

### Our task: Zan borrowings in Gurian dialect observed in plant names

Here is obtained the empirical data from the basic lexical fund of the language, particularly, the plant names. There is compared Gurian lexical units to the other Georgian dialects, also Megrelian, Laz and Svan ones. The influence upon Gurian became clearer. There are three types of similarity:

- 1)Gurian plant names are absolutely similar to Zan ones;
- 2)Similarity in phonetical changes;
- 3)In Gurian dialect there are translated Megrelian plant names.

### First type – Absolutely Similar

Literary Georgian	Zan (Megrelian and Laz)	Gurian
badrižani Lat. Solanum	Megr. patrižani	patrižani
mamula Lat. Artemisia vulgaris	Megr. abzinda	abzinda
sareptis mdogvi Lat. Brassica juncea	Megr. dogi	dogi
unabi Lat. Ziziphus sativa	Megr. urnabi	urnabi
ğanzili Lat. Allium ursinum	Megr. žiškida	žiškida
žonžoli Lat. Staphylea	Megr. kãmpari	kãmpari
tuta Lat. Morus alba	Megr. Laz. bžoli	bžoli

## Second Type - Phonetical Changes

Literary Georgian	Zan (Megrelian and Laz)	Gurian
gvirila Lat. Chamaemelum	Megr. kamenia	kãmania
buera Lat. Petasites	Megr. burği	burgavai
svia Lat. Humulus lupulus	megr. pšale	pšalo
ulumbo Lat. Trigonella coerulea	Megr. urcxo suneli	ucxo suneli
periscvala Lat. Dauceus carota	Megr. kižilože	kižiloža
puntuša Lat. Sedum	Megr. çuçkutia	çuçkutai
kartuli çoçivarda Lat. Cyclamen vernum	Megr. kãrakunçxa	kãvarakunçxa
ğiçã Lat. Sonchus	Megr. burcxale	burcxala, burcxali
şalmandili Lat. Salvia glutinosa	Megr. purçumale Laz. porçumale	purçumela
şindançla Lat. Citrus leocarpa	Megr. inzgli, inzgli	inzgla
şxama Lat. Veratrum lobelianum	Megr. aputraçi	xaputraçi
çaduna Lat. Dryoteris	Megr. lagvimaria	gvimrai
çveulebrivi murçani Lat. Alnus barbata	Megr. txom, txum, txumu Laz. txombu, txumu	txmela
çveulebrivi nekerçxali Lat. Acer campestre	Megr. lakinçxa	lekonçxali
çiçmaçi Lat. Lepidium sativum	Megr. çiçmarte	çiçmarita

çlakvi (Latin name isn't known)	Megr. soxi, sorxi	soxvi
xeçreli Lat. Frangula alnus	Megr. leçuxa, luçumxa Laz. luçumxa	luçumxa, luçuxo
xoçera-gora Lat. cucurbita popo	Megr. xoçeraşi	xaçerai
nacarkatama Lat. Chenopodium	Megr. korope	korapa

niuça Lat. Arum orientale	Megr. ğvind-ğumuşi, gvini do ğumu	ğvina-ğvina
oxraxuşi Lat. Petroselinum crispum	Megr. maķindoli	makido
buera Lat. Petasites	Megr. buçi, burçi	burgavai, bulğavai
diçi Lat. Heracleum	Megr. palaxarçi	tilaxarçila

## Third type – Translated Names

Literary Georgian	Zan (Megrelian and Laz)	Gurian
arçi, arçis xe Lat. Betula	Megr. gvalaşi buli „mountain cherry”	mtis bali „mountain cherry”
msukana Lat. Sedum stoloferum	Megr. ziçita, ziçiçita	zirçitela, çitelçira „red root”
aşkili Lat. Rosa canina	Megr. eşmaķişi martaxi „devil's whip”	eşmaķis matraxi „devil's whip”
samçura limoni Lat. Poneirus trifolia	Megr. tçari mandarina Laz. mçkui mandarina „wild mandarine”	tçis mandarini „wild mandarine”
soinçi Lat. Nigella sativa	Megr. uçã kaçali „black nut-tree”	şavkaçala „black nut-tree”

imeruli žağlniora Lat. Ornithogalum woronowii	Megr. çikivişi dudi „head of jay”	çikivistave „head of jay”
opuncia Lat. Opuntia	Megr. žvabuş vardi „frog's rose”	baçağis çvavili „frog's flower”
lenkoranuli albicia Lat. Albizzia julibrissin	Megr. marulia, maluria „sleepy”	mžinarã xe, mžinarai „sleeping tree”, „sleepy”

xomanduli Lat. Malas pumila	Megr. bağişi uşquri „apple of garden”	bağis vaşli „apple of garden”
danduri Lat. Orelacea	Megr. vağuria, uğurale „immortal”	uğvdava „immortal”
tameli Lat. Sorbus torminalis	Megr. tuntiši sxuli „bear's pear”	datvamsxala „bear-pear”
irmis ena Lat. Phyllitis scolopendrium	Megr. pužişi nina Laz. pužişi nena „tongue of cow”	žroxiena „tongue of cow”

şriala-balaxi Lat. Digraphis arundinacea	Megr. mažudi, mažuni „kiss me”	maçoce, makocia „kiss me”
çveulebrivi cercvela Lat. Vieia sativa	Megr. çvariaşi xaçi „raven's wetch”	çvavis cercvi „raven's wetch”
žaža Lat. Vigna sinensis	Megr. dixaşi lebia „bean of ground”	miçalobio „ground-bean”
žirtetra Lat. Pastinaca sativa	Megr. rusuli sona „russian celery”	rusuli niaxuri „russian celery”

kona Lat. Ranunculus	Megr. kotomişi koni „chicken's fat”	katmikona „chicken's fat”
çanis niori Lat. Allium rotundum	Megr. kaçapuraskia „cat's leek”	kaçaprasa „cat's leek”
şavçamala Lat. Scrophularia nodosa	Megr. gergeuçã, gergouçã „black-gerge” (gerge, giorga – man's name)	şavgiorga „black-giorga”

## Conclusion

As it was already noted the influence of Zan language on the Gurian dialect appears in vocabulary too. Our results show that all three groups of plant names in the Gurian dialect comprise great amount of lexical units borrowed from Zan language.